

ВЕСТНИК
МОСКОВСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА

MOSCOW
UNIVERSITY
BULLETIN

Moscow University Bulletin

JOURNAL

founded in November 1946
by Moscow University Press

Series 9

PHILOLOGY

NUMBER FIVE

SEPTEMBER – OCTOBER

Published in 6 issues per year
on behalf of the Faculty of Philology
by Moscow University Press

Moscow University Press • 2021

Вестник Московского университета

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 9

ФИЛОЛОГИЯ

№ 5

СЕНТЯБРЬ – ОКТЯБРЬ

Выходит один раз в два месяца

Издательство Московского университета • 2021

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Главный редактор — д. ф. н., проф. **М.Л. Ремнёва**

Зам. главного редактора по лингвистике — д. ф. н., проф. **И.М. Кобозева**

Зам. главного редактора по литературоведению — д. ф. н., проф. **В.М. Толмачёв**

Отв. секретарь по лингвистике — д. ф. н., проф. **С.В. Князев**

Отв. секретарь по литературоведению — д. ф. н., проф. **Г.В. Зыкова**

Оргсекретарь — к. п. н., доц. **И.Э. Стрелец**

Выпускающий редактор англ. версии — к. ф. н., доц. **Д.С. Мухортов**

Члены редколлегии:

д. ф. н., проф. **О.В. Александрова**; к. ф. н., доц. **А.Е. Беликов**; д. ф. н., проф. **Т.Д. Венедиктова**; д. ф. н., проф. **Д.П. Ивинский**; д. ф. н., проф. **А.И. Изотов**; д. ф. н., доц. **Л.В. Коровин**; д. ф. н., проф. **Н.Т. Пахсарьян**; д. ф. н., проф. **Е.В. Петрухина**; д. ф. н., проф. **А.И. Солопов**; д. ф. н., проф. **С.Г. Татевосов**; д. ф. н., ст. науч. сотр. **О.Е. Фролова**

ЧЛЕНЫ МЕЖДУНАРОДНОГО РЕДАКЦИОННОГО СОВЕТА:

АМАТУЦЦИ Антонелла (Antonella AmatuZZi), PhD, профессор (Италия, Туринский ун-т); БЁМИГ Михаэла (Michaela Bohmig), PhD, профессор (Италия, Неаполитанский ун-т); БЕНТЦИНГЕР Рудольф (Rudolf Bentzinger), PhD, профессор, академик (Германия, Берлин-Бранденбургская академия наук); ВАВЖИНЬЧИК Ян (Jan Wawrzyńczyk), PhD, профессор (Польша, Варшавский ун-т); ВЕРЛИНСКИЙ Александр Леонардович, д.ф.н., профессор (Россия, СПбГУ); ВОЛЬФ Юрген (Jurgen Wolf), PhD, профессор (Германия, Марбургский ун-т); ГУГНИН Александр Александрович, д.ф.н., профессор (Беларусь, Полоцкий гос. ун-т); ДЕ ЛАНДШИР Кристл (Christ'l De Landtsheer), PhD, профессор (Бельгия, Антверпенский ун-т); ДЕМЬЯНКОВ Валерий Закиевич, д.ф.н., профессор (Россия, ИЯ РАН); ДЁЙЧ-КОРНБЛАТТ Джудит (Judith Deutsch Kornblatt), PhD, профессор (США, ун-т Висконсина); ДЫБО Анна Владимировна, д.ф.н., профессор, член-корреспондент РАН (Россия, ИЯ РАН); ЗАБОТКИНА Вера Ивановна, д.ф.н., профессор (Россия, РГГУ); ЗОЛотова Татьяна Аркадьевна, д.ф.н., профессор (Россия, Марийский гос. ун-т); ИНЬКОВА-МАНЗОТТИ Ольга Юрьевна (Olga Inkova-Manzotti), д.ф.н., профессор (Швейцария, Женевский ун-т); ЙОВАНОВИЧ Томислав (Томислав Јовановић), PhD, профессор (Сербия, Белградский ун-т); ЛАШРЕ-ДЮЖУР Анн (Anne Lacheret-Dujour), PhD, профессор (Франция, ун-т Западный Париж – Нантер); ЛЕЙТИ Марли Куадрус (Marli Quadros Leite), PhD, профессор (Бразилия, ун-т Сан-Паулу); МЕДВЕДЕВА Галина Витальевна, д.ф.н., профессор (Россия, Иркутский гос. ун-т); МИРЧЕВСКА-БОШЕВА Биляна (Биљана Мирчевска-Бошева / Biljana Mirčevska-Boševa / Biljana Mirčevska-Boševa), PhD, профессор (Македония, ун-т Свв. Кирилла и Мефодия); МОТТИРОНИ Эжени (Eugénie Mottironi), PhD, профессор (Швейцария, Женевский ун-т); МУСТАЙОКИ Арто (Arto Samuel Mustajoki), PhD, профессор (Финляндия, Хельсинский ун-т); НЕМЕЦ-ИГНАШЕВА Диана Осиповна (Diane O. Nemes-Ignashev), PhD, профессор (США, Карлтон Колледж); НЕССЕЛЬРАТ Хайнц-Гюнтер (Heinz-Günther Nesselrath), PhD, профессор, академик (Германия, Геттингенский ун-т); НИВА Жорж (Georges Nivat), PhD, профессор (Франция, Европейская академия); КАВАЛЬЕРЕ Арлете Орландо (Arlete Orlando Cavaliere), PhD, профессор (Бразилия, ун-т Сан-Паулу); ПАЛМЕР Найджел Фентон (Nigel Fenton Palmer), PhD, профессор (Великобритания, Оксфордский ун-т); ПОЛОНСКИЙ Вадим Владимирович, д.ф.н., профессор (Россия, ИМЛИ РАН); РАСКИНИ Элиза (Elisa Raschini), PhD, профессор (Франция, Эколь Нормаль); РОБЕРТС Джейн (Jane Roberts), PhD, профессор (Великобритания, ун-т Лондона); САРАНЦАЦРАЛ Цэрэнчимэдийн (TSérénchimediiin Sarantsatsral), д.ф.н., профессор (Монголия, Монгольский гос. ун-т); УХЛИК Младен (Mladen Uhlík), PhD, доцент (Словения, ун-т Любляны)

Редактор *И.В. Луканина*

СОДЕРЖАНИЕ

К юбилею филологического факультета МГУ

- Одинцова И.В.* Роль наследия Г.И. Рожковой в теории и практике преподавания русского языка как иностранного 9
- Венедиктова Т.Д.* К опыту построения междисциплинарной учебной программы 21

О новых ресурсах для лингвистических исследований

- Кривнова О.Ф.*, *Захаров Л.М.*, *Кобозева И.М.* Русский интонационный корпус РИНКО: диалогическая и монологическая речь 32
- Гвишиани Н.Б.* Пишем по-английски: к выпуску веб-версии международного корпуса «Английский как иностранный» 45

COVID-19 и язык

- Константинова А.А.* “Ask not what staying on the couch can do for you, ask what staying on the couch can do for your country”: паремический метаязык дискурса пандемии COVID-19 в американских социальных медиа 58
- Черчук О.И.* Отражение реалий коронавирусного мира в зеркале неологизмов чешского языка 71

Статьи

- Колобаева Л.А.* От О. Манделштама к И. Бродскому: символ «раковины» 80
- Красных В.В.*, *Лу Цзыи.* Ассоциативно-образный компонент некоторых глагольных фразеологических единиц с абстрактным именем *мысль* 88
- Ксензенко О.А.*, *Менджеричкая Е.О.* Лингвокогнитивные вопросы изучения современной медиасферы 100
- Новичкова О.А.* «Пока толстый сохнет...»: о значении глагола *ισχυναίνειν* в трактате Галена «Гигиена» 111
- Ярошенко П.В.* К вопросу об исследовании языковой синестезии на материале мультязычного параллельного корпуса 122
- Кузнецова М.А.* Источники переводов «Песни о Роланде» 131
- Кошевская А.Ю.* Новый подход к выделению клаузул в прозе Цицерона: опыт ритмического анализа «Катилинарий» 144
- Соколова Е.В.* «На самом?»: 1913 год в немецкой прозе и ее русских переводах (Флориан Иллиес и В.Г. Зебальд) 154
- Куликова Д.Л.* Жанровые характеристики хоррора (на материале прозы А.В. Иванова) 165
- Зубков К.Ю.* «... Время кукишей в кармане миновалось...»: редакция «Современника», цензура и российское литературное сообщество в 1856 г. Статья 2 173

Материалы и сообщения

- Романова А.В.* Вольнодумцы, сумасброды и Марк Волохов (некоторые комментарии к роману «Обрыв») 183

Ли Синьмэй. О переводах русской литературы в Китае (1980–2010-е годы) 195

Рецензии

Чекалина Е.М. Ривелис Е. Переводы не слова, а смысл. Мастер-класс по письменному переводу нехудожественного текста (на материале шведского языка). Теория и практика концептуального перевода. М.: Флинта, 2020 205

Сергеев А.В. «Порок невинности» и другие истории / В переводе Анатолия Чеканского. М.: Центр книги Рудомино, 2020 209

Солнцева Н.М. Есенинская энциклопедия. 1895–1925. Вып. 1: Памятные места и литературная география. Константиново: Государственный музей-заповедник С.А. Есенина, 2020 214

Полосина Н.К. Бонд Д., Кеньон Джоунз К. Угроза тем, кто смотрит на него: Байрон и его портреты. London: Unicorn, 2020 219

Научная жизнь

Ремнёва М.Л., Пентковская Т.В., Кузьмина Е.А. Международная научная конференция «Острожская Библия и развитие библейской традиции у славян» 224

Памяти...

Зыкова Г.В. Елена Юрьевна Зубарева 229

Луховицкий Л.В., Солопов А.И. Дмитрий Евгеньевич Афиногенов ... 233

Петрухина Е.В., Изотов А.И. Галина Парфеньевна Нещименко ... 237

CONTENTS

Celebrating the Anniversary of Moscow University Philology Faculty

<i>Odintsova I.</i> The Role of the Legacy of Galina Rozhkova in the Theory and Practice of Teaching Russian as a Foreign Language	9
<i>Venediktova T.</i> An Experience of Building an Interdisciplinary Academic Program	21

New Resources for Linguistic Research

<i>Krivnova O.</i> , <i>Zakharov L.</i> , <i>Kobozeva I.</i> The Russian Intonation Corpus RINCO: Dialogical and Monological Speech	32
<i>Gvishiani N.</i> Teaching Argumentative Essays with the International Corpus of Learner English	45

COVID-19 and Language

<i>Konstantinova A.</i> “Ask Not What Staying on the Couch Can Do for You, Ask What Staying on the Couch Can Do for Your Country”: Peremic Metalanguage of the Covid-19 Pandemic Discourse in American Social Media	58
<i>Cherchuk O.</i> Realities of the Coronavirus World Reflected in the Mirror of Neologisms in Czech	71

Articles

<i>Kolobayeva L.</i> From Mandelstam to Brodsky: The Symbol of the Shell . . .	80
<i>Krasnykh V.</i> , <i>Lu Ziyi.</i> Associative-Shaped Component of Some Verbal Phraseological Units with the Abstract Name <i>Thought</i>	88
<i>Ksenzenko O.</i> , <i>Mendzheritskaya E.</i> Contemporary Media Sphere from a Linguocognitive Viewpoint	100
<i>Novichkova O.</i> “While a Fat One Would Be Fading...”: Semantics of the Verb ἰσχυαίνεiv in Galen’s Treatise ‘Hygiene’	111
<i>Iaroshenko P.</i> Studying Linguistic Synesthesia on the Material of a Multilingual Parallel Corpus	122
<i>Kuznetsova M.</i> Multiple Originals of the Translations of ‘The Song of Roland’	131
<i>Koshevskaya A.</i> A New Method of Differentiating Clauses in Cicero’s Prose: A Rhythm Analysis of Catilinarians	144
<i>Sokolova E.</i> The Year 1913 in Russian Translations of Some Actual Works of German Prose (Florian Illies and W.G. Sebald)	154
<i>Kulikova D.</i> Genre Characteristics of Horror: A Case of Alexei Ivanov’s Prose	165
<i>Zubkov K.</i> “... Time for Hidden Mockery Is Over”: Sovremennik’s Editorial Board, Censorship, and the Russian Literary Community in 1856	173

Communications

<i>Romanova A.</i> Freethinkers, Madcaps, and Mark Volokhov: A Case of Ivan Goncharov’s <i>Obryv</i>	183
--	-----

<i>Li Xinmei</i> On Translations of Contemporary Russian Literature in China (mid-1980s — 2010s)	195
--	-----

Reviews

<i>Chekalina E. Rivelis E.</i> Translate not the Word, but the Meaning. A Masterclass in Translation of a Non-Fiction Text (on Swedish Material). Theory and Practice of Conceptual Translation. Moscow: Flinta, 2020. 286 p.	205
<i>Sergeev A.</i> Den Kroniske Uskyld and Other Works Translated by Anatoly Chekansky. Moscow: Rudomino Book Centre, 2020. 508 p.	209
<i>Solntseva N.</i> Yesenin Encyclopedia. 1895–1925. Issue 1. Memorable Places and Literary Geography. Konstantinovo: Sergei Yesenin State Museum Reserve, 2020. 412 p.	214
<i>Polosina N. Bond G., Kenyon J. Ch.</i> Dangerous to Show. Byron and His Portraits. London: Unicorn, 2020. 157 p.	219

Scientific Life

<i>Remneva M., Pentkovskaja T., Kuzminova E.</i> The Ostrog Bible and Development of the Biblical Tradition among the Slavs: Results of the International Scientific Conference	224
---	-----

In Memoriam...

<i>Zykova G.</i> Elena Zubareva	229
<i>Lukhovitskiy L., Solopov A.</i> Dmitriy Afinogenov	233
<i>Izotov A., Petrukhina E.</i> Galina Neščimenko	237